

**БРИДЖИТ
ДЖОНС**

Х Е Л Е Н Ф И Л Д И Н Г

Дневник
**БРИДЖИТ
ДЖОНС**



Москва
2016

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44
Ф56

Helen Fielding

BRIDGET JONES'S DIARY

Copyright © Helen Fielding, 1996
This edition is published by arrangement with Aitken Alexander
Associates Ltd. and The Van Lear Agency LLC.

Перевод с английского *М. Зориной*

*Серия «Все о Бриджит Джонс и других.
Романы Хелен Филдинг и Тары Сивик»*
Художественное оформление *П. Петрова*

Серия «Книга, покорившая мир»
Художественное оформление *А. Старикова*
Иллюстрация на переплете *В. Ненова*

Филдинг, Хелен.

Ф56 Дневник Бриджит Джонс : [роман] / Хелен Филдинг ; [пер. с англ. М. Зориной]. — Москва : Издательство «Э», 2016. — 320 с.

ISBN 978-5-699-92069-3 (К,пм)
ISBN 978-5-699-70224-4 (ВоБД)

Одинокая женщина желает познакомиться. Но — с кем? А главное — где? У родственников на обеде — скучно, а флиртовать на работе — опасно. Но Бриджит готова рискнуть!

Непредсказуемая, фееричная, умная, ироничная Бриджит Джонс методом проб и ошибок движется к намеченной цели — встретить своего единственного.

Роман получил премию «Лучшая книга года» в Великобритании (1998), а также занял 75-е место в списке 200 лучших книг по версии BBC (2003).

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-699-92069-3
ISBN 978-5-699-70224-4

© Зорина М., перевод на русский язык, 2016
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Э», 2016

*Моей маме Нелли за то,
что она не похожа на маму Бриджит*

ПЛАНЫ НА НОВЫЙ ГОД

Я не должна

Выпивать более четырнадцати порций спиртного в неделю.

Курить.

Выбрасывать деньги на технику для приготовления пасты, мороженого и прочие кухонные устройства, которыми никогда не пользуюсь; книги заумных авторов, которые годятся только для того, чтобы красиво стоять на полке; эротичное нижнее белье — при отсутствии личной жизни смысла никакого.

Устраивать дома кавардак: нужно представлять, что я в квартире не одна.

Тратить больше, чем зарабатываю.

Немилосердно относиться к почтовому ящику: нельзя, чтобы он давился письмами.

Влюбляться в алкоголиков, трудоголиков, ветреных типов, несвободных мужчин, женоненавистников, самовлюбленных идиотов, высокомерных кретинов, моральных паразитов, альфонсов, извращенцев.

Раздражаться на маму, Юну Олконбери и Перпетую.

Переживать из-за мужчин; напротив, нужно всегда быть исполненной достоинства и холодной отстраненности.

Бездумно влюбляться. Надо строить отношения на базе трезвой оценки личности.

Перебивать кости знакомым, вместо этого следует стараться во всех видеть хорошее.

Сохнуть по Дэниелу Кливеру, потому что нет ничего глупее, чем, как мисс Манипенни, втюряться в начальника.

Страдать от отсутствия личной жизни. Необходимо развивать уважение к себе, чувство собственного достоинства и учиться воспринимать себя как самодостаточную женщину, которая полноценна и без мужчины, — т. к. это лучший способ обрести мужчину.

Я должна

Бросить курить.

Выпивать не более четырнадцати порций алкоголя в неделю.

Уменьшить объем бедер на 8 см (т. е. на 4 см каждое), сесть на антицеллюлитную диету.

Удалить из квартиры инородные предметы.

Отдать бездомным всю одежду, которую не надевала два года или больше.

Заняться карьерой и найти новую перспективную работу.

Начать откладывать деньги. Возм., начать копить на пенсию.

Стать более уверенной в себе.

Научиться стоять на своем.

Правильнее распоряжаться временем.

Прекратить шататься каждый вечер по кафе и вечеринкам, а больше находиться дома, читать книги и слушать музыку.

Отдавать часть заработка на благотворительность.

Быть добрее и помогать другим.

Есть больше клетчатки.

Вставать утром сразу, как проснулась.

Ходить в спортзал три раза в неделю — и не просто чтобы купить сэндвич.

Разложить фотографии по альбомам.

Составить подборки музыки «по настроению»: романтической, танцевальной, буйной, феминистской и т. д., — чтобы не метаться, как очумелый пьяный диджей среди раскиданных по полу кассет.

Сформировать здоровый союз со зрелым и ответственным представителем мужского пола.

Научиться ставить видео на запись.

ЯНВАРЬ

Начало хуже некуда

Воскресенье, 1 января

58,5 кг (но это после Рождества), алкоголь: 14 порц.
(но это, по сути, за два дня, потому что на 1 января
пришлись последние четыре часа встречи Нового года),
сигареты: 22, калории: 5424.

Сегодня съедено:

2 упак. сыра «Эмменталь» в нарезке

14 холодных картофелин

2 «Кровавых Мэри» (считаем за еду, потому
что там вустерский соус и помидоры)

полбатона чаабатты с сыром бри

листья кинзы — полпакета

шоколадное ассорти: 12 (лучше со всеми рож-
дественскими сладостями разделиться одним ма-
хом и завтра начать новую жизнь)

13 канапе с сыром и ананасами

1 порция тушеной индейки, с горохом и бана-
нами

1 порция торта «Малиновый сюрприз» (шо-
коладный бисквит, консервированная малина,
центнер взбитых сливок, украшен морожеными
вишнями).

Полдень. Лондон. Моя квартира. Уф. Меньше
всего на свете мне сейчас хочется садиться за руль
и ехать на новогоднюю индейку к Юне и Джеф-

фри Олконбери в Графтон-Андервуд. Джеффри и Юна Олконбери — лучшие друзья моих родителей и, как постоянно напоминает мне дядя Джеффри, знают меня еще с тех пор, как я голышом бегала по лужайке. В один из августовских выходных в 8.30 утра мне позвонила мама и выудила у меня обещание приехать. Воспользовалась она для этого хитрым обходным маневром.

— Здравствуй, доченька. Звоню узнать, что тебе подарить на Рождество.

— *На Рождество?!*

— Ты же хочешь что-нибудь необычное?

— Нет! — завопила я. — То есть... извини, я просто...

— Может быть, тебе подарить колесики для чемодана?

— У меня же нет чемодана.

— Вот! Тогда можно подарить тебе чемодан — и сразу с колесиками. Такой, как у стюардесс.

— У меня, вообще-то, есть сумка.

— Доченька, ну куда годится эта зеленая холщовая торба! Ты с ней похожа на впавшую в нищету Мэри Поппинс. Другое дело небольшой аккуратный чемоданчик с выдвижной ручкой. А сколько всего в него влезает! Тебе какой: синенький с красненьким или красненький с синеньким?

— Мама. Сейчас полдевятого утра. Лето. Жара. Мне не нужен чемодан как у стюардессы.

— У Джули Эндерби есть такой. Она им ужасно довольна.

— Кто такая Джули Эндерби?

— Ты что, не помнишь *Джули*? Дочка Мейвис Эндерби. У нее еще большая должность в «Артур Андерсен»...

— Мама...

— Она всегда с ним в командировки ездит...

— Мне не нужен чемодан на колесиках.

— Знаешь что, давай-ка мы с папой и Джейми все вместе скинемся и купим тебе отличный большой чемодан — и с колесиками!

В изнеможении я отвела трубку от уха, размышляя, в чем кроются истинные причины этой рождественско-багажной ажитации. Когда я снова поднесла трубку к уху, мама говорила: «... а еще в них бывает специальное отделение для шампунчиков. Другим вариантом у меня была магазинная тележка».

— А *ты* что хочешь на Рождество? — в отчаянии спросила я, жмуря глаза от яркого августовского солнца.

— Ах, что ты, — сказала она беззаботно, — у меня есть все что нужно. Кстати, доченька, — вдруг зашипела она, — ты ведь в этом году приедешь на новогоднюю индейку к Джефффри и Юне Олконбери?

— Вообще-то я... — тут я стала судорожно сообщать, чем же могу оказаться занята, — наверно, буду первого января работать.

— Ну, это не страшно. Можешь подъехать и после работы. Кстати, я тебе говорила? Там будут Малькольм и Элейн Дарси и с ними Марк. Ты помнишь Марка, доченька? Он успешный адвокат. Куча денег. Разведен. Начало в восемь.

Боже. Опять какой-нибудь странно одетый любитель оперы с идиотской прической.

— Мама, я тебе уже говорила. Не надо меня ни с кем сводить...

— Ну хватит, приезжай, доченька. Юна и Джеффри устраивают у себя Новый год с тех пор, как ты голышом бегала по лужайке. Ты обязательно приедешь. И чемодан как раз пригодится.

23.45. Уф. Первый день нового года иначе как кошмаром не назовешь. Просто не верится: я опять начинаю год в односпальной кровати в родительском доме. В моем возрасте это просто унизительно. Интересно, они учуют, если я покурю в окно? После встречи Нового года я малясь дома похмельем, в итоге сдалась и решила все-таки поехать на индейку, хоть было уже поздно. К тому моменту как я добралась до дома Олконбери и нажала на кнопку звонка, проигравшего мне целиком мелодию башенных часов, все признаки похмелья по-прежнему сохранялись: тошнота, головная боль, кислый привкус во рту. К тому же я еще не отошла от приступа ярости, который охватил меня по дороге, когда вместо шоссе М1 я по невнимательности выехала на М6 и, чтобы повернуть назад, мне пришлось доехать чуть ли не до Бирмингема. Я давила на педаль газа изо всех сил, пытаясь дать выход своей злобе, а это оч. опасно.

И вот я покорно смотрю, как за стеклянной дверью вырисовываются очертания Юны Олконбери — волнистое стекло очень причудливо их искажило, — и она, в костюме цвета фуксии, набрасывается на меня.

— Бриджит! А мы уж думали, ты совсем пропала! С Новым годом! Чуть было без тебя не начали.

В одну секунду она успела поцеловать меня, взять мое пальто, повесить его на вешалку, сте-

реть с моей щеки помаду и заставить меня почувствовать себя ужасно виноватой.

— Извините. Я выехала не на то шоссе.

— Не на то шоссе? Ох, ну что же нам с тобой делать? Пойдем!

Она провела меня через стеклянные двери в гостиную и закричала:

— Слышите, она выехала не на то шоссе!

— Бриджит! С Новым годом! — поприветствовал меня Джефффри Олконбери, наряженный в желтый свитер с ромбами. Он игриво подошел ко мне и обнял так, что другая на моем месте вызвала бы полицию.

— Кхм-кхм, — произнес он, краснея и подтягивая брюки. — А с какой развязки ты выезжала?

— С Девятнадцатой, но потом был объезд и...

— С Девятнадцатой! Она выезжала с Девятнадцатой! Да ты с самого начала удлинила себе дорогу на час! Ну, пойдем я налью тебе выпить. Как на любовном фронте?

О господи. Почему женатые люди не понимают, что таких вопросов нельзя задавать? К ним же никто не подбегает и не орет: «Ну, как семейная жизнь? Сексом еще занимаетесь?» Всем же известно, что, когда тебе за тридцать, личная жизнь предполагает уже куда меньше беззаботности, чем в двадцать два. Честный ответ на такой вопрос скорее прозвучит так: «Вчера мой женатый любовник заявился ко мне в симпатичной маечке и поясе для чулок, признался, что он гей (варианты: сексуальный маньяк, наркоман) и поколотил меня искусственным членом». А вовсе не «отлично, спасибо!».